



Medieval and Renaissance Studies

中世纪与文艺复兴研究

郝田虎 主编

Edited by Hao Tianhu

中世纪与文艺复兴研究

郝田虎 主编

浙江
UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

为莎士比亚跨文化研究开辟新路

——评黄诗芸《莎士比亚与东亚》

冯 伟

内容提要：黄诗芸的专著《莎士比亚与东亚》从形式、政治、接受和离散四个角度探讨了日本、中国、韩国、新加坡四国的莎士比亚舞台和电影改编。该书是国际上为数不多的研究莎士比亚与东亚的专论，为日益丰富的东亚色彩的莎士比亚剧场和研究提供了充分的案例和指导，拓宽了莎士比亚跨文化传播的视角。

关键词：莎士比亚；东亚；戏剧；电影；跨文化研究；改编研究

作者简介：冯伟，戏剧学博士，山东大学外国语学院教授，主要从事跨文化戏剧和西方戏剧研究。

Title: Breaking New Paths in Intercultural Shakespeare Studies: A Review of Alexa Alice Joubin's *Shakespeare and East Asia*

Abstract: Alexa Alice Joubin's monograph *Shakespeare and East Asia* explores Shakespeare's stage and film adaptations in Japan, China, Korea and Singapore from four perspectives: form, politics, reception and diaspora. One of the few English monographs on Shakespeare and East Asia, this book has provided sufficient case studies and references for the dissemination and study of Shakespeare's plays in East Asia, and broadening perspectives for the intercultural dissemination of Shakespeare.

Key words: William Shakespeare, East Asia, theatre, cinema, intercultural study, adaptation study

Author: Feng Wei (Ph.D. in theatre studies) is a professor at the School of Foreign Languages and Literature, Shandong University. Email: arthurfw@hotmail.com

自 2009 年出版第一部专著《莎士比亚的中国旅行：从晚清到 21 世纪》(*Chinese Shakespeares: Two Centuries of Cultural Exchange*) 以来，黄诗芸 (Alexa Alice Joubin) 便孜孜不倦地耕耘在莎士比亚的全球传播这一领域。她不仅撰写和主编了大量著作，还在各类学术期刊和论文集上发表了诸多研究成果，无论在产出的质量还是数量上，都让大部分同行望尘莫及。2021 年，她推出力作《莎士比亚与东亚》(*Shakespeare and East Asia*)，由牛津大学出版社出版，收入莎学研究权威彼得·霍兰德 (Peter Holland) 和斯坦利·威尔斯 (Stanley Wells) 主编的“牛津莎士比亚话题” (Oxford Shakespeare Topics) 丛书，再次为莎士比亚的跨文化研究开辟了新路。在评析该作之前，通过对作者的学术生涯回顾，可以更深刻地了解该书的研究背景和成因。

黄诗芸在 2004 年获得斯坦福大学比较文学专业博士学位，之后任职于宾夕法尼亚州立大学和乔治·华盛顿大学。在攻读博士期间，她的研究方向聚焦于 19 世纪到 21 世纪，探究莎士比亚在中国舞台上的表演。其博士论文经过修订，由哥伦比亚大学出版社出版，并多次获得业内图书奖项，成为莎士比亚跨文化研究领域的必读书籍。此后，她先后出版了《莎士比亚在好莱坞、亚洲和网络空间》(*Shakespeare in Hollywood, Asia, and Cyberspace*, 2009)、《莎士比亚与挪用的伦理》(*Shakespeare and the Ethics of Appropriation*, 2014)、《莎士比亚表演的本地和全球迷思》(*Local and Global Myths in Shakespearean Performance*, 2018)、《莎士比亚国际年鉴卷 18：苏联的莎士比亚》(*The Shakespearean International Yearbook 18: Soviet Shakespeare*, 2020)、《莎士比亚国际年鉴卷 19：莎士比亚与难民》(*The Shakespearean International Yearbook 19: Shakespeare and Refugees*, 2022)、《荧幕上的莎翁典故：国际上的电影、电视和戏剧》(*Onscreen Allusions to Shakespeare: International Films, Television, and Theatre*, 2022) 等著作，继续深化莎士比亚的跨文化和跨媒介传播研究。此外，黄诗芸与彼得·唐纳德森 (Peter S. Donaldson) 合作建立了“全球的莎士比亚” (Global Shakespeares) 数据库，为学界做出了重大贡献。该数据库整理

并编目了世界各地的莎士比亚改编作品，并提供了大量完整的录像资源，尤其是那些罕见且难以通过常规手段获取的演出录像。此外，该数据库还包括访谈、剧本翻译、论文等其他文字类资源。相信广大莎士比亚戏剧的爱好者和研究者，都像笔者一样深深受益于这些著作和数据库内容。

《莎士比亚与亚洲》一书可谓该数据库应用的阶段性成果，通过此书，作者示范了如何利用“全球的莎士比亚”的资源，发现更多的研究问题。该书亦是此前所有研究的自然延伸和汇集。2009年的首部著作是开疆拓土，侧重中国对莎士比亚的翻译和舞台演绎，该书则将关注点辐射到了东亚大部分国家和地区，且涵盖了戏剧和电影两种改编媒介。在该书之后，作者又进一步往莎士比亚与电影这一领域拓展，显示出研究脉络的延伸。作者正值学术盛年，我们有理由期待她继续为莎士比亚跨文化研究领域带来更广阔、更有趣的成果。

黄诗芸的学术发展与学界整体研究的推进密切相关。在她2009年出版第一部专著时，国际学术界与跨文化戏剧相关的研究著作并不丰富。在跨文化的莎士比亚这一领域，相关著作屈指可数，而在跨文化戏剧研究这一广阔的领域，试探性和奠基性的作品居多，专论很少。随着时间的推移，过去10年跨文化戏剧研究领域成果斐然，出现了不少突破前期研究基础的著述。研究方法更为多元，对象更加细化，且研究立场也逐渐摆脱西方中心。作者轻车熟路地游走其间，以此为该书的写作和观念背景、思想资源和对话对象，从而为跨文化戏剧研究做出了重要贡献。在这个意义上，该书也是黄诗芸和众多同行多年研究集大成的产物，足以为跨文化戏剧研究的同行提供示范。

二

该书的论证结构隐含着两条线索。表面观之，主体四章按研究对象的国别划分，分别主要选取20世纪50年代之后日本、中国（作者用词为“华语世界”）、韩国和新加坡的戏剧和电影改编案例。而细看各章处理的内容，又能发现，它们分别聚焦美学、政治、接受和多语的问题。因此，无论是研究对象还是研究的问题意识，作者都有精心设计。不同的改编之间也存在着奇特的互文关系，与作者所用的“块茎”（rhizome）

隐喻形成了契合。通过重新组合章节中的研究对象和问题，读者可以获得新的研究问题，例如思考各类中国莎士比亚改编作品在全球的复调色彩的接受情况，分析新加坡莎士比亚改编的视听美学实验等。

严格地说，该书不是第一部关注莎士比亚与东亚的著作。在此之前，相关论文集包括丹尼斯·肯尼迪（Dennis Kennedy）与杨丽兰（Yong Li Lan）合编的《莎士比亚在亚洲：当代表演》（*Shakespeare in Asia: Contemporary Performance*, 2010）、道格拉斯·布鲁克斯（Douglas A. Brooks）等编写的《莎士比亚与亚洲》（*Shakespeare and Asia*, 2010）、普楠·特里维迪（Poonam Trivedi）等编写的《在亚洲重演莎士比亚》（*Re-Playing Shakespeare in Asia*, 2010）、乔纳森·洛克·哈特（Jonathan Locke Hart）主编的《莎士比亚与亚洲》（*Shakespeare and Asia*, 2018）等，另有约翰·罗素·布朗（John Russell Brown）的专著《莎士比亚的新场域：剧场、观众与亚洲》（*New Sites for Shakespeare: Theatre, the Audience and Asia*, 1999）。上述著作虽然涵盖了诸多东亚莎士比亚的议题，但研究对象主要是戏剧，且结构上大多有失严整。而该书前述的两条线索一经经纬，正好解决了论文集离散的问题，它用相似的问题意识贯穿全书，带领读者系统地思考东亚与莎士比亚相遇的诸多议题。总体而言，该书突出莎士比亚与东亚文化的互动，而非莎士比亚东渐这一单向流动。正如作者所言，标题是“莎士比亚与东亚”，而非“莎士比亚在东亚”。东亚的改编自成一体，其内部的关联、差异和冲突，都值得专题探讨。通过强调莎士比亚东亚改编作品之间独特的体系性和亲缘性，作者试图在英美中心的莎剧研究和改编传统之外开拓新路。从实践的角度而言，这将是一个长期的过程，因为一种文化在另一种文化的生根和结果需要数百年的适应时间，但不可否认的是，这个过程已然开始且不可逆转。恰如王宁所言，“莎士比亚的剧作给亚洲文学艺术的繁荣以启迪和推进，亚洲的文化市场也对普及莎剧起到了极大的推进作用”（2022: 16）。在跨文化实践的持续碰撞和刺激下，东亚终将在既有的西方中心之外绽放异彩，结出别具一格的果实。而这，也正是莎士比亚作品自身的发生过程：莎剧大多取材于其他文化，既然它们可以成为英国文化乃至西方文化的共同遗产，假以时日，通过解辖域化和再辖域化，它为何不可以融入东亚文化，成为东亚文化遗产的一部分，并反哺源文化？

即便如此，作者也并未将东亚同质化，而是突出了其内部的关联和差异，并时刻将其与西方的改编文本建立互文关系。作者在介绍核心概念和理论视角时，经常跨越文化和学科范畴，引用多个案例，以强调共性与差异。在所有改编版的探讨中，作者也会适时引入其他文化的莎剧作品：谈起李国修恶搞版《莎姆雷特》（1994）时，会引入英国剧作家汤姆·斯托帕德（Tom Stoppard）同具后现代解构意味的《罗森克兰兹与吉尔登斯吞已死》（*Rosencrantz and Guildenstern Are Dead*）；讲到佛教色彩浓厚的吴兴国《李尔在此》时，也会谈及美国导演迈克尔·阿尔梅雷伊达（Michael Almereyda）的电影《哈姆雷特》（2020）。以作者借用的块茎逻辑来看，该书本身虽然有结构，但却没有绝对严密和封闭的体系，而是不断地发散出去，因为现实本身就是开放、多元和多义的。在文化相互交织的背景下，该书的跨文化既意味着亚欧“文化之间”（intercultural）的跨文化，也包括东亚“文化内部”（intracultural）的跨文化，以此来排除了先入为主的二元对立。

该书第一章从美学出发，重点探讨日本导演黑泽明和蜷川幸雄对《麦克白》的改编。以日本为首章，盖因日本在很长时间里系西洋文化在东亚传播的重要窗口，且早在 1885 年便有了第一部莎剧改编（川地美子，2020: 163）。针对两位被反复研究的导演，作者采用了近年新兴的跨媒介研究路径。她强调，黑泽明虽是电影导演，但从日本戏剧中借鉴了诸多美学手法，而蜷川幸雄亦深受电影启发。在具体探讨美学的过程中，作者突出了东亚文化的特色，分别从听觉和视觉两个维度来审视，为分析经典作品及其美学主张提供了新方法。关注美学旨在突破政治解读的偏颇，而突出跨媒介是为了开拓新的研究空间——此举亦为后面的章节奠定了基本范式。

第二章从西方学者提出的莎士比亚的修复性迷思出发，强调通过在地化的改编，莎士比亚被认为能够促进社会正义。作者探讨了这种修复性的运作原理，也从另一个角度呈现了莎剧本地改编对这种迷思的戏仿。讨论具体案例时，作者引用了冯小刚的功夫片《夜宴》（2006）和胡雪桦的《喜马拉雅王子》（2006），以探讨改编对女性人物的赋权，能从正面体现这种修复性；而李国修导演的《莎姆雷特》等，则表达了对这种修复性的反讽。两种大相异趣的修复性改编分别强调了艺术的修复效力以

及对艺术修复效力的质疑。这一立场非常新颖，因为它以实际案例质疑了西方学界对莎士比亚过于理想化的叙事。

第三章从台上转移到了台下，研究了莎士比亚跨文化改编中生产和接受的政治。这也是近年来跨文化戏剧研究范围拓宽的表现。为了说明差异性的接受状况，本章借用了巴赫金的复调这一概念，强调改编莎士比亚是一种包含导演和评论家多种声音的实践，因此任何一种观点都难以占据主导。本章的案例均取自韩国，生产的视角包括金明坤改编的《李尔王》（2000）和李濬益导演的电影《王的男人》（2005），而接受视角的案例是韩国导演吴泰锡的《罗密欧与朱丽叶》（2006）和《暴风雨》（2011）。作者虽用萨满联结了前两部作品，但突出了二者的差异，也指出韩国文化与莎剧的差异和连接。《罗密欧与朱丽叶》和《暴风雨》分别演出于伦敦和爱丁堡，在用接受理论讨论后两部作品时，作者指出了英国观众自行发挥的政治化解读。由此可见，生产和接受语境必然参与作品意义的生成，也不免催生复调性的误读。

如果说前三章关注的是单一语言的莎剧改编，第四章则探讨莎士比亚改编作品中的多语政治，聚焦亚洲离散群体在不同场域对莎剧的改编，并进一步思考前面章节铺垫的本真性和身份等议题。作者以香港导演谢家声（David Tse）在英国制作的双语作品《李尔王》（2006）为引子，随后深入而细致地讨论了新加坡电影《鸡缘巧合》（*Chicken Rice War*, 2000）。《鸡缘巧合》将《罗密欧与朱丽叶》设定在了当代的新加坡，以喜剧的形态思考多语本身的前景和陷阱。电影所呈现的跨语言环境，既反映了新加坡作为一个移民国家的多元文化特征，又探讨了身份认同、文化隔阂和跨文化交流的复杂性和挑战性。本章还重点分析了新加坡导演王景生的作品《李尔》（*Lear*, 1997）、《苔丝狄蒙娜》（*Desdemona*, 2000）、《寻找哈姆雷特》（*Search: Hamlet*, 2002）。这些作品都使用了多种语言，且是跨国合作，旨在探讨语言本真性和文化所有权的问题。然而，本章的多语只是一种表征，因为它指涉的是东亚文化内部交流的困境，也通过翻译作为一种隐喻来体现全球化的现实。谢家声的《李尔王》系中国香港和内地与英国的联合制作，王景生的《李尔》汇聚中国、新加坡、马来西亚、泰国、印度尼西亚、日本六国的表演艺术家，广泛挪用其他文化的表演传统。以多元的新加坡作为尾章，似乎预示着未来更多的协商和

摩擦，以及在开放和合作中不断前行的可能性。莎士比亚作品的如影随形也仿佛提示着一个政治和文化现实：脱离西方文化谈东亚内部的合作，并非易事。这个现实迫使我们思考如何在跨文化互动中平衡文化的不同，自觉突破西方的文化中心，以更加包容的方式进行合作和交流。

上述案例大多为经典改编作品，也有学界关注较少的作品，但稍微令人遗憾的是，该书所选的案例中鲜有新近的改编，因此其观点和发现未必能在不断剧变的当今世界保持完全的准确性和代表性。然而，通过上述案例分析，作者提供了诸多穿越历史材料的可能路径，并鼓励读者继续探索这些作品与莎士比亚以及各自文化语境之间的联系。

三

作者在该书引言中提到了几个主题，其中最重要的是西方批评界的“强迫现实主义观照”(compulsory realpolitik)(Joubin, 2021: 7)。这个概念指的是使用政治的眼光来评价非西方的作品，而忽略它们的美学特质。“强迫”一词暗示了这种政治化的东方主义是根深蒂固的，甚至有时不能自拔。此类东方主义存在已久，并常常影响批评界的判断和决策。作者带着一种讽刺的口吻如此评价第一阶段的全球化莎士比亚研究：

关于各国莎士比亚的详细历史，其中“印度的莎士比亚”是后殖民主义和政治的简称，即以改编莎士比亚作为一种工具来抵制西方的霸权主义。韩国的莎士比亚被视为寓意韩国和朝鲜之间的分歧，而中国大陆在世界范围内巡演的作品则被认为是包含了对“文革”的含沙射影。英语世界的莎士比亚作品被认为具有广泛的理论适用性和美学价值，而外国的莎士比亚——即使它们侧重于个人层面而非史诗层面的艺术创新——也不得不去证明其政治价值。批评家们一直在寻找这些作品中潜在的颠覆性政治信息，这些作品也被强迫定性为地缘政治问题的寓言。(Joubin, 2021: 8)

如果我们结合欧美主流媒体对总体东亚形象的塑造，就会发现该书所探讨的话语并不陌生。作者强调，如果只关注亚洲莎士比亚改编作品中的政治面向，便很难取得更进一步的发展，反而会被预设好的现实政治视角蒙蔽双眼，无法看到审美的复杂性和观念的多元性。不幸的是，东方

主义的思维是自上而下的，学术精英和平民都很难脱离这一思维陷阱，而且会在话语的不断重复中，让被建构的事实成为“真理”。作者的发声是对这种批评话语霸权的纠正，然而，这一任务远远没有完成，我们需要加倍努力地批判和解构西方话语霸权，以创造更加平衡和多元的文化环境。

另一个贯穿全书的视角是跨媒介的研究方法。作品每一章都会探讨电影和戏剧改编的问题，尽管侧重点各不相同。作者在引言部分使用了“电影化的戏剧和戏剧化的电影”这一表述，明确了当代莎士比亚改编的跨媒介特点。除了从文本到舞台或银幕的跨媒介改编之外，某种媒介内部对另一种媒介形式的嵌入，也是许多作品的共同特点，如《夜宴》中的戏中戏和《蜘蛛巢城》（1957）对日本能剧的借用。通过横向对比同样的莎剧文本在不同媒介形式中的再现，读者能够感受到“跨界”本身所带来的多元和多义。这一视角启示我们，莎士比亚的跨媒介性和跨文化性在更高的层面上是相互关联的，因为它们都能利用另一种载体赋予莎剧文本新的意义，在每一次改编中生成新的内涵，不断挑战僵化和守旧的话语。该书因此向我们展现了一种兼顾多种艺术形式的跨学科研究方法，这一方法不仅有助于我们更全面地理解莎士比亚的文化地位，还能推动我们更加深入地探讨跨文化和跨媒介的话语交融。

值得一提的是，该书亦有一定的“教科书”和“参考书”色彩，这是作品所在的丛书定位使然。主体章节之外的三个附录显示了这一定位。附录一对基本的理论术语进行了解释，其中不仅涉及东亚专有的词汇，如“鲁迅”“戏曲”等，还包括了一般的西方学术概念，如“话语”“混杂”等。这样的设计表明，该书的目标读者不仅是专家学者，还包括学生和刚入门的研究者。附录二是对近年该书所涉及的相关领域研究著作的介绍和推荐，有助于读者拓宽视野和把握学术前沿。附录三是莎士比亚与东亚发生接触的年表，时间跨度从1609年东印度公司首次从中国进口茶叶到2020年新冠疫情暴发。通过将重大的历史事件与莎士比亚剧作的传播历程相结合，作者提醒读者历史语境的重要性，并通过双重视野审视莎士比亚与东亚的相遇。

在笔者看来，黄诗芸的研究深得北美学术传统之三昧，强调理论思辨，注重批判意识，自由穿越学科边界。而传统莎学对其的影响也十分

显著，重点体现在对文本（演出）的细微把握，以及对多义性的灵活运用上。此外，该书也展现了作者独特的写作风格，包括引人入胜的叙事、优美的文辞和开阔的视野。这些特点不言而喻，读者自然能够感受到。

黄诗芸的研究还映照了当前国内莎士比亚研究界存在的问题。许多学者仍然依赖于传统的诠释学或文化研究路径来解读莎剧既有文本，却忽略了对莎士比亚更为鲜活的存在状态的关注。在跨文化研究领域，涉及“中国莎士比亚”的个案解读式研究、舞台改编研究泛滥，但质量参差不齐，问题意识和学术价值令人担忧。这主要归因于路径依赖和问题意识之缺乏。该书提示我们，跨文化戏剧不仅仅是“中外戏剧交流”，还可以跨越“中国”，融入其他文化之中。近年来，国内学者开始关注莎士比亚与俄罗斯、莎士比亚与美国戏剧等议题，相信未来跨媒介、跨学科的莎士比亚研究必将取得更高质量的成果。我们期待黄诗芸能够推出更多的优质成果，同时也希望国内同行能够在莎学研究中不断开拓新的空间。

引用文献【Works Cited】

Joubin, Alexa Alice. *Shakespeare and East Asia*. Oxford: Oxford UP, 2021.

川地美子，2020，《作为日本文化象征的莎士比亚》，载郝田虎主编《中世纪与文艺复兴研究（三）》，杭州：浙江大学出版社，第159—175页。

王宁，2022，《作为世界戏剧的莎士比亚剧作》，载郝田虎主编《中世纪与文艺复兴研究（七）》，杭州：浙江大学出版社，第3—20页。

（特邀编辑：郝田虎）

“中世纪与文艺复兴研究”论丛

编委会

■ 国际顾问委员会

William Baker (Northern Illinois University, USA)

Richard Beadle (University of Cambridge, UK)

Piero Boitani (University of Rome “Sapienza”, Italy)

Thomas N. Corns (Bangor University, UK)

Daniel Donoghue (Harvard University, USA)

David Scott Kastan (Yale University, USA)

Nicholas Koss (Fu Jen Catholic University, China)

John P. Rumrich (University of Texas at Austin, USA)

聂珍钊（浙江大学）

彭小瑜（北京大学）

许 钧（浙江大学）

■ 编辑委员会

Thomas Rendall（北京大学）

从 丛（南京大学）

郝田虎（浙江大学）

刘建军（上海交通大学）

罗益民（西南大学）

沈 弘（浙江大学）

王 军（北京外国语大学）

王明月（中正大学）

杨林贵（东华大学）

■ 主 编

郝田虎

“Medieval and Renaissance Studies” Series

Editorial Board

■ International Advisory Board

William Baker (Northern Illinois University, USA)
Richard Beadle (University of Cambridge, UK)
Piero Boitani (University of Rome “Sapienza”, Italy)
Thomas N. Corns (Bangor University, UK)
Daniel Donoghue (Harvard University, USA)
David Scott Kastan (Yale University, USA)
Nicholas Koss (Fu Jen Catholic University, China)
Zhenzhao NIE (Zhejiang University, China)
Xiaoyu PENG (Peking University, China)
John P. Rumrich (University of Texas at Austin, USA)
Jun XU (Zhejiang University, China)

■ Editorial Board

Cong CONG (Nanjing University)
Tianhu HAO (Zhejiang University)
Jianjun LIU (Shanghai Jiao Tong University)
Yimin LUO (Southwest University)
Thomas Rendall (Peking University)
Hong SHEN (Zhejiang University)
Denise Ming-yueh WANG (Chung Cheng University)
Jun WANG (Beijing Foreign Studies University)
Lingui YANG (Donghua University)

■ Editor-in-Chief

Tianhu HAO

目 录

■莎士比亚研究

- 约翰·拉姆里奇 | 莎士比亚对青年弥尔顿的影响* 3
- 川地美子 | 近代日本作家坪内逍遥、森鸥外和夏目漱石
对莎士比亚作品的翻译与解读（李文超 译） 23
- 刘晓艺 译 | 仿《古诗十九首》译莎翁商籁十九首 45
- 孙 宇 | 台湾首部中文莎剧演出与光复初期文化重建研究 64

■中世纪研究

- 露斯·埃文斯 | 从不准时：变体与事后性* 83
- 刘 进 译 | 丘比特之书 99
- 程毓凝 | 塑造对“美的时代”的浪漫遐想
——《中世纪的行吟诗人》和施蛰存的复古主义倾向 113

■文艺复兴研究

- 恩斯特·H. 康托洛维茨 | 艺术家的主权：关于法律格言
和文艺复兴艺术理论的批注（刘寅 译） 129
- 罗元胜 | 理想之外的圣塞巴斯蒂亚诺教堂：
剖面与门廊比例的权衡 152

■书 评

- 冯 伟 | 为莎士比亚跨文化研究开辟新路
——评黄诗芸《莎士比亚与东亚》 171
- 徐 嘉 | 评苏福忠《朱莎合璧》，兼论莎士比亚译本研究 180

胡 鹏 戏剧人莎士比亚	
——罗伯特·科恩《莎士比亚论戏剧》评述	189
张 敏 早期现代英国文学感官书写与神学体验——评邢锋萍	
《乔治·赫伯特〈圣殿〉中的感官意象与新教神学》	199
任 远 远东梦的失落与重建——评罗伯特·马克利	
《追慕与忧惧：英国的远东想象（1600—1730）》	208

■ 追 思

李伟民 弦歌飞花山歌乐，嘉陵含烟碧且蓝	
——怀念著名外国语文研究专家、翻译家蓝仁哲教授	223
梁中和 哲学史“ <i>Historia Philosophica</i> ”：文艺复兴的伟大发明	
——由迈克尔·艾伦教授逝世想到的	239

注：带*者表示英文文章。

Contents

■ Shakespeare Studies

- John Rumrich | Shakespeare's Impact on Young Milton*..... 3
- Yoshiko Kawachi | Shakespeare and the Modern Writers in Japan:
Translation and Interpretation by Shōyō, Ōgai and Sōseki
(Trans. Li Wenchao)..... 23
- Liu Xiaoyi (trans.) | Nineteen Shakespearean Sonnets Rendered
in the Style of *Nineteen Ancient Poems*..... 45
- Sun Yu | The First Chinese Performance of Shakespeare's Play
in Taiwan and a Study on Cultural Reconstruction
during the Early Revival Period 64

■ Medieval Studies

- Ruth Evans | Never on Time: Variance and the *Après-Coup**..... 83
- Liu Jin (trans.) | *The Boke of Cupide, God of Love*..... 99
- Cheng Yuning | Shaping the Romantic Reverie of the "Age of Beauty":
"Troubadours in the Middle Ages" and Shi Zhecun's
Antiquarian Aesthetic 113

■ Renaissance Studies

- Ernst H. Kantorowicz | The Sovereignty of the Artist: A Note on Legal
Maxims and Renaissance Theories of Art (Trans. Liu Yin)..... 129
- Luo Yuansheng | The Church of San Sebastiano beyond the Ideal:
The Negotiation of Section and Portico Proportions..... 152

■ **Reviews**

- Feng Wei | Breaking New Paths in Intercultural Shakespeare Studies:
A Review of Alexa Alice Joubin's *Shakespeare and East Asia*··· 171
- Xu Jia | On Su Fuzhong's *William Shakespeare and Zhu Shenghao*,
with a Glimpse at the Study of Shakespeare's Translation ····· 180
- Hu Peng | Man of the Theatre: A Review of Robert Cohen's
Shakespeare on Theatre ····· 189
- Zhang Min | Sensory Writing and Theological Experience in Early
Modern English Literature: A Review of *Sensory Images
and Protestant Theology in George Herbert's The Temple*····· 199
- Ren Yuan | Far East Fantasies Broken and Rebuilt:
A Review of Robert Markley's *The Far East and the English
Imagination, 1600—1730* ····· 208

■ **In Memoriam**

- Li Weimi | In Memory of Professor Lan Renzhe (1940—2012) ····· 223
- Liang Zhonghe | “Historia Philosophica,” a Great Invention of
the Renaissance: In Memory of Professor Michael J. B. Allen
(1941—2023) ····· 239

The asterisk () indicates an English publication.*

图书在版编目 (CIP) 数据

中世纪与文艺复兴研究. 十 / 郝田虎主编. —杭州:
浙江大学出版社, 2024.5

ISBN 978-7-308-24401-5

I. ①中… II. ①郝… III. ①中世纪文学—文学研究—世界 IV. ①I109.3

中国国家版本馆 CIP 数据核字 (2023) 第 220690 号

本论丛已许可中国知网等数据库以数字化方式复制、汇编、发行、信息网络传播本论丛全文。本论丛不以任何形式收取版面费，所有署名作者向本论丛提交文章发表之行为视为同意上述声明。如有异议，请在投稿时说明，本论丛将按作者说明处理。

中世纪与文艺复兴研究 (十)

Medieval and Renaissance Studies (No. 10)

郝田虎 主编

责任编辑 张颖琪

责任校对 陆雅娟

封面设计 周 灵

出版发行 浙江大学出版社

(杭州天目山路 148 号 邮政编码 310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排 版 浙江大千时代文化传媒有限公司

印 刷 杭州高腾印务有限公司

开 本 710 mm×1000 mm 1/16

印 张 16.75

字 数 345 千

版 印 次 2024 年 5 月第 1 版 2024 年 5 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-24401-5

定 价 58.00 元

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社市场运营中心联系方式: (0571) 88925591, <http://zjdxcbstmall.com>

中世纪与文艺复兴研究

(十)

Medieval and Renaissance Studies

No. 10

郝田虎 主编

Edited by Hao Tianhu

装订顺序:

环扉

编委会(中+英) 2

主编的话 2

目录(中+英) 4

正文+白 250

版权页+白 2

合计 260

计 16.25 印张/345 千字



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

· 杭州 ·